



Multilingual Corpus of
Annotated Spoken Texts

Persian

— *g2-m-13* transcription and translation —

June 2016

Shirin Adibifar
University of Bamberg

cite this document as:

Adibifar, Shirin. 2016.
Multi-CAST Persian *g2-m-13* transcription and translation.
In Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan (eds.),
Multi-CAST (Multilingual Corpus of Annotated Spoken Texts).
(handle) (date accessed.)

file v1.0



Language Archive
Cologne

The *g2-m-13* transcription and translation

utterance

[001] Yek mardī rafte bud bālāye deraxt
dašt golābi mičid
[002] dar hāle čidane golābi bud ke yek
dāneaš mioftad pāyin
[003] tuye sabadhā nemioftad bad az
nardebān miāyad pāyin
[004] mivehāyi ke tuye pirāhanaš rixte
bud mirizad tuye sabad
[005] bad āni ke oftāde bud pāyin rā
migirad tamizaš mikonad
[006] ān ham migozārad tuye sabad
dobāre miravad bālā ke bečīnad
[007] Yek dočarxesavār dāšt rad mišod
mibīnad :p ānjā yek sabad golābi ast
[008] ān rā migirad migozarad ruye
čarxaš savār mišavad miravad
[009] bad haminjuri ke dar hāle raftan ast
doxtari rā mibīnad bā dočarxe dārad rad
mišavad
[010] yek lahze ke negāhaš mikonad yek
sangī tuye jade bude bad mixorad zamin

[011] bad čandtā miāyand, čand nafar
nemidānam dustānaš budand dāštand
bāzi mikardand ānjā miāyand komak=aš
mikonand
[012] bad golābihāyaš rā jam mikonand
migozārand ruye čarxaš dobāre vaqti
dāšt miraft kolāhaš mānde bud ruye
zamin
[013] sedāyaš mikonand kolāhaš rā ham
beheš midahand
[014] kollan xeyli xoš šāns bud
[015] šoru mikonad dobāre raftan bad ān
čand nafari ke pesar rā komakaš kardand
dāštand az zire hamān deraxt miraftand
[016] bad hamān lahze ān mard az deraxt
miāyad pāyin mibīnad yeki az
sabadhāyaš kam ast nist
[017] ānhā rā čap čap negāh mikonad
dobāre behešan šak mikonad ehsās
kardam masalan fekr mikonad ke kāre
ānhāst

translation

[001] There was a man on the tree picking
pears
[002] One of the pears falls down while
he was up there
[003] not in the basket, he climbs down
the ladder
[004] put the pears in his cloth into the
basket
[005] then picks up the one which was on
the ground, cleans it
[006] puts it in the basket too and goes up
the tree again to continue picking
[007] a bike was passing by and sees the
pears' basket
[008] he takes it, puts it on his bike, gets
on it and rides away
[009] on his way, he sees a girl with
another bike who is passing

[010] he looks at her for a moment, his
bike hit a stone which was on the road,
and falls down
[011] then there come a few boys maybe
his friends I don't know, they were
playing and they come to help him

[012] they gathers up the pears, put them
into the basket on the bike, and when the
boy was about to leave, his hat was left
on the ground
[013] they calls him and they gave him
back his hat
[014] he was really lucky
[015] he left, and the boys who helped
him were passing under the same tree

[016] at the same time the man climbs
down the tree and found out that one of
the baskets is not there
[017] he looked at them angrily, and
suspects that they have stolen the pears.